



Universidad de Valladolid

EL BILINGÜISMO Y SU INFLUENCIA EN LA INTEGRACIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA

TRABAJO DE FIN DE GRADO

educación
SORIA

PRESENTADO POR LLUÍS GARCIA COLET
TUTELADO POR ENRIQUE MARQUEZ CALLE

RESUMEN

En este trabajo, vamos a intentar esclarecer la influencia de la lengua, centrándonos en el bilingüismo y el multilingüismo, como nos afecta y si conlleva provoca beneficios o costes cognitivos, como conseguimos a integrar esta segunda lengua y cómo nos afecta esta adquisición. Veremos lo que ya se ha escrito y pensado, también haremos nuestra propia investigación y a su vez aprenderemos de las investigaciones que ya han sido realizadas.

ABSTRACT

In this work, we are going to try to clarify the influence of language, focusing on bilingualism and multilingualism, how it affects us and whether it entails cognitive benefits or costs, how we manage to integrate this second language and how this acquisition affects us. We will look at what has already been written and thought, we will also do our own research and in turn learn from the research that has already been done.

RESUM

En el present treball, intentarem aclarir la influència de la llengua, centrant-nos en el bilingüisme i el multilingüisme, com ens afecta i si comporta provoca beneficis o costos cognitius, com aconseguim integrar aquesta segona llengua i com ens afecta aquesta adquisició. Veurem el que ja s'ha escrit i pensat, també farem la nostra pròpia investigació i alhora aprendrem de les investigacions que ja han estat realitzades..

PALABRAS CLAVE

Beneficios y costes del bilingüismo, Bilingüismo individual, Lengua materna, influencia del idioma, influencia del idioma en el aprendizaje, psicolingüística, adquisición de nuevos idiomas, Bilingüismo social y valores éticos y morales del idioma.

KEYWORDS

Benefits and costs of bilingualism, individual bilingualism, mother tongue, language influence, language influence on learning, psycholinguistics, new language acquisition, social bilingualism, and ethical and moral values of language.

PARAULES CLAU

Beneficis i costos del bilingüisme, Bilingüisme individual, Llengua materna, influència de l'idioma, influència de l'idioma a l'aprenentatge, psicolingüística, adquisició de nous idiomes, Bilingüisme social i valors ètics i morals de l'idioma.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| RESUMEN..... | 1 |
| ABSTRACT..... | 1 |
| RESUM..... | 1 |
| PALABRAS CLAVE..... | 1 |
| KEYWORDS | 1 |
| PARAULES CLAU | 2 |
| INTRODUCCIÓN. | 4 |
| JUSTIFICACIÓN. | 6 |
| OBJETIVOS. | 9 |
| MARCO TEÓRICO:..... | 9 |
| DISEÑO METODOLÓGICO:..... | 12 |
| EXPOSICIÓN DE RESULTADOS Y DISCUSIÓN..... | 14 |
| ALCANCE, OPORTUNIDADES Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN..... | 27 |
| CONCLUSIONES: | 28 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:..... | 32 |
| APÉNDICES O ANEXOS..... | 34 |
| Anexo 1: Encuesta (1)..... | 34 |
| Anexo 2: Encuesta (2)..... | 35 |
| Anexo 3: Encuesta (3)..... | 36 |
| Anexo 4: entrevista a Eduardo Mendoza: | 37 |
| Anexo 5: Otros artículos interesantes sobre el bilingüismo: | 37 |
| Anexo 6: Albert Costa - Neurociència i bilingüisme. | 38 |
| Anexo 7: Albert Costa - Com esculpeix el cervell el bilingüisme? | 39 |

INTRODUCCIÓN.

Sabemos que el idioma en sí, al igual que su dialecto posterior o variantes multilingües, ha sido durante mucho tiempo objeto de debate y estudio.

La realidad del aprendizaje de idiomas siempre me ha sorprendido y deleitado, los filósofos presocráticos reflexionaron sobre el valor y la fiabilidad del lenguaje para comprender la realidad, interpretarla, argumentar sobre ello, compararla e incluso definirla. Así es como entendemos la importancia y trascendencia del propio lenguaje humano.

Siempre he sentido mucho interés por saber el condicionamiento que puede suponer el hecho del habla en el momento de pensar, evidentemente nos diferencia en muchos casos el idioma propio de cada uno, pero eso me plantea la intriga en el caso de las personas plurilingües y como la particularidad de conocer más de un idioma les condiciona en su manera de entender la realidad, en su manera de pensar o incluso en la cotidianidad de los hechos que se plantean. Regresando a los pensamientos filosóficos, en concreto de cómo se puede llegar a distorsionar la realidad dependiendo del prisma que usemos para verla y entenderla (a nivel de ejemplo la explicación metafórica del conocido mito de la caverna). El idioma, condiciona absolutamente nuestra relación con nuestro contexto y de algún modo condiciona las proyecciones mentales que observamos del mundo que nos rodea. En este punto me planteo, si ese condicionamiento puede afectar en el momento de adquirir más de un idioma.

Evidentemente toda la influencia idiomática condiciona nuestra manera de aprender, ya que usamos palabras para comprender toda nuestra realidad, incluso la inmaterial o intangible.

Pienso que esto puede afectar de algún modo al conocimiento y aprendizaje de una nueva lengua, pero realmente no hasta qué punto.

Conocemos la discusión existente entre lo innato y lo adquirido o aprendido, esa discusión también está presente en las ideas de nuestro lenguaje. Estudios del Instituto de Aprendizaje y Ciencias del Cerebro de la Universidad de Washington apuntan que a los niños de hasta siete años, les resulta mucho más sencillo aprender dos idiomas. Andrew N.Meltzoff, manifiesta que a partir de los 8 hasta los 18, el aprendizaje pasa a ser más académico y lento.

Algunos lingüistas como Noam Chomsky, plantean la teoría de que la lengua “materna” puede ser aprendida hasta los 12 años, pero esto contrapone la idea de Meltzoff y su facilidad por adquirir esta primera lengua, por este motivo pensamos en que puede ser una buena idea, enfocarnos en muestras de niños de por lo menos, 8-9 años de edad, es decir sobre un 3r curso de educación primaria. Ya que

sería la última parte de sencillez en el aprendizaje de la lengua materna la tengan ya fijada o no. Por ese motivo, estas muestras no tendrán dudas sobre su idioma y su control, ya que al haber finalizado esa etapa deberíamos observar que ese conocimiento empieza a ser algo más lento.

Tanto el lenguaje como el bilingüismo ha sido estudiado por diversas disciplinas: la pedagogía, la sociología y la psicología. Encontrándose en un terreno difícil de clasificar, pues se trata de un concepto polisémico. El bilingüismo suele ser un proceso dinámico, pero algo inestable ya que suele finalizarse de la siguiente manera; en un territorio que se hablaba una lengua (1) entra en contacto con la lengua (2), en este momento existe el bilingüismo social, que tiene un riesgo, realizar una sustitución lingüística, volviendo al monolingüismo, pero en muchas ocasiones adoptando la lengua (2) como propia. En este trabajo nos centraremos en la convivencia de dos lenguas, pensando en que una (1) es materna o predominante y la (2) es la impuesta socialmente. Las influencias que puede tener este caso, como también como se integran los valores éticos y morales de esta segunda lengua.

Uno de los objetivos que persigue el presente trabajo, es poder esclarecer si el hecho de ser bilingüe ayuda a poder aprender una tercera lengua como el inglés, o si por lo contrario resulta un inconveniente.

En primer término, deberemos realizar una profunda investigación sobre los estudios que ya se hayan realizado sobre este campo y posteriormente plantearé una comparativa entre el nivel adquirido en lengua inglesa en un colegio de zona de influencia monolingüe y otro de influencia bilingüe, intentando ser lo máximo objetivos en la comparativa, buscaremos centros de estilos parecidos, en cuanto al nivel socio-económico de los mismos.

Por último quiero resaltar que se ha debatido mucho sobre las ventajas físicas y mentales que puede provocar el aprendizaje de dos lenguas, pero poco se habla de los inconvenientes, como es el ejemplo de que en algunos casos puede ser cierto el refrán castellano de “Quien mucho abarca poco aprieta”, transportado a la idea del bilingüismo, en esta investigación inicial, hemos observado ciertos costes lingüísticos ya sean en pronunciación, gramática o sintaxis.

Por otro lado también, podemos encontrarnos en que alumnos que realmente tienen problemas graves en el desarrollo y aprendizaje de su lengua, les resulte el doble o triple de complicado al añadir constantemente nuevos “in-puts” lingüísticos y que le lleguen a confundir de una manera más severa que si solo hablara o aprendiera un idioma.

Tanto el lenguaje como el bilingüismo ha sido estudiado por diversas disciplinas: la pedagogía, la sociología y la psicología. Encontrándose en un terreno difícil de clasificar, pues se trata de un

concepto polisémico. El bilingüismo suele ser un proceso dinámico, pero algo inestable ya que suele finalizar de la siguiente manera; en un territorio que se hablaba una lengua (1) entra en contacto con la lengua (2), en este momento existe el bilingüismo social, que tiene un riesgo, realizar una substitución lingüística, volviendo al monolingüismo, pero en muchas ocasiones adoptando la lengua (2) como propia. En este trabajo nos centraremos en la convivencia de dos lenguas, pensando en que una (1) es materna o predominante y la (2) es la impuesta socialmente. Las influencias que puede tener este caso, como también como se integran los valores éticos y morales de esta segunda lengua.

JUSTIFICACIÓN.

A lo largo de la historia, el lenguaje siempre ha despertado una notable curiosidad. Los filósofos presocráticos pensaron en el valor o confiabilidad del lenguaje para el conocimiento de la realidad, ya que sabemos que el lenguaje es altamente subjetivo. Estas sociedades antiguas crearon una figura mítica llamada "Onomaturgo" quien se encarga de inventar el lenguaje y dar significado a los sonidos.

Podemos observar la importancia y trascendencia del lenguaje humano, por lo que evidentemente se ha pensado mucho al respecto. En este trabajo hemos querido observar la relación de las lenguas con la sociedad, los valores y las formas o efectos de aprenderlas en lenguas distintas a la materna.

Personalmente, siempre me ha interesado mucho conocer la posible condición de hablar una lengua en el momento de la contemplación, tratándose de personas plurilingües que además están condicionadas principalmente por la parte de la lengua que hablan. En cuanto al pensamiento presocrático, cómo se puede distorsionar la realidad depende de la lente que usemos para verla y comprenderla. Idioma, ya que esto puede afectar la adquisición de más de un idioma.

A su vez, justificamos nuestro interés por el bilingüismo a través de "Google Ngram Viewer", un motor de búsqueda en línea que muestra un gráfico de la frecuencia de cualquier grupo de búsqueda dado en una ubicación determinada.

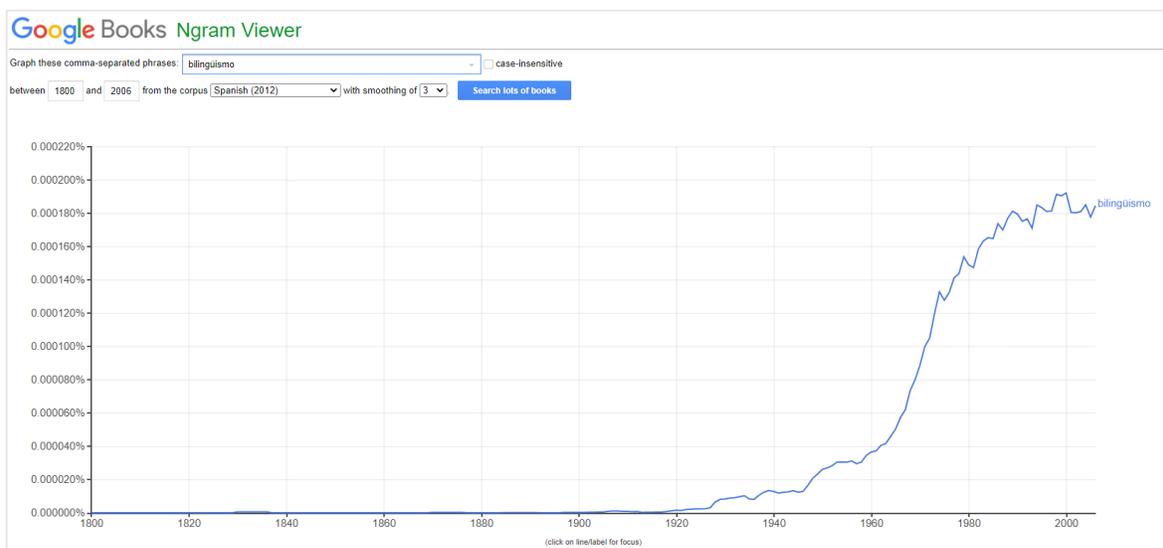


Gráfico 1: Sobre las búsquedas de bilingüismo en Castellano.

Y el resultado en inglés.

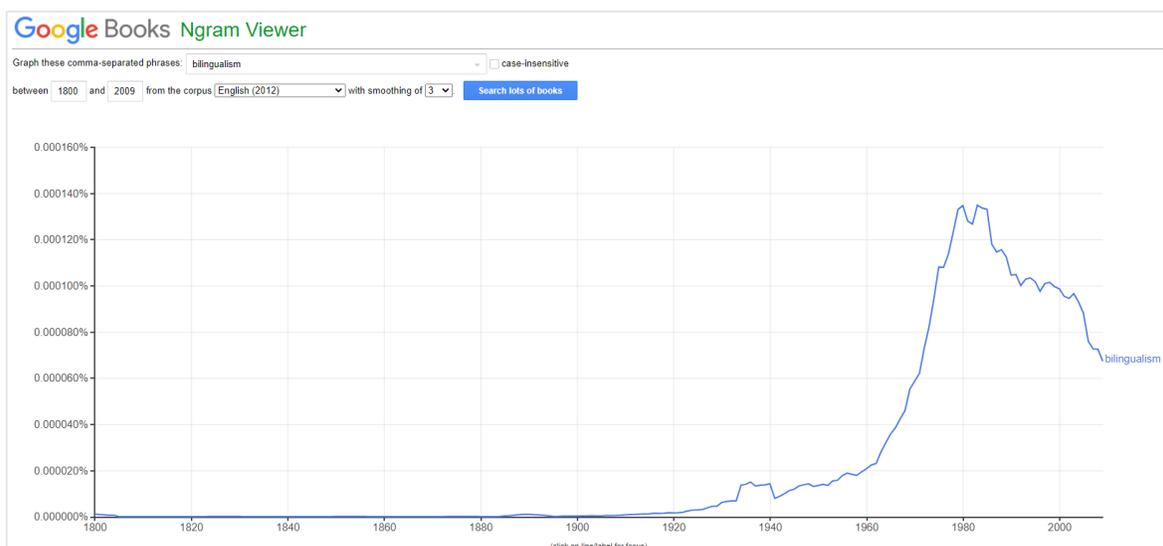


Gráfico 2: Sobre las búsquedas de bilingüismo en inglés.

Podemos concluir que se trata de una temática que ha ido despertando más interés en los últimos 200 años, pero que, como muchas otras temáticas, puede incrementar o perder este interés, por lo que consideramos interesante realizar una comparativa con otros personajes y/o ideas, en el caso de la lengua inglesa, hemos realizado la búsqueda a la vez con personas y personajes como, Albert Einstein, Sherlock Holmes y bilingualism.

Google Books Ngram Viewer

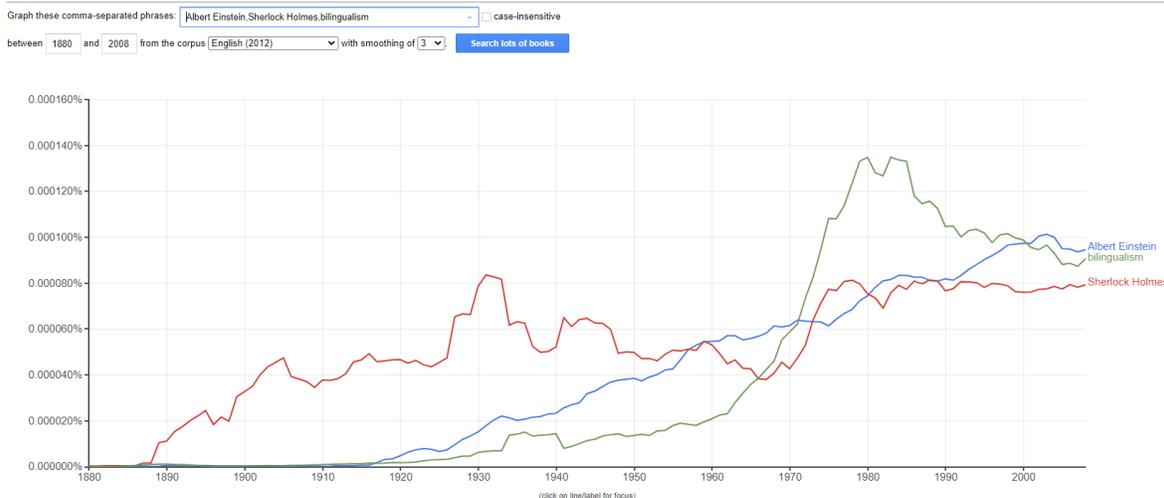


Gráfico 3: Sobre las búsquedas **Albert Einstein**, **Sherlock Holmes** y **bilingualism** en inglés.

En el caso de la lengua castellana hemos optado por comparar el multilingüismo, la inclusión y el bilingüismo, temas estrechamente relacionados, pero que también podemos observar la evolución durante los últimos años.

Google Books Ngram Viewer

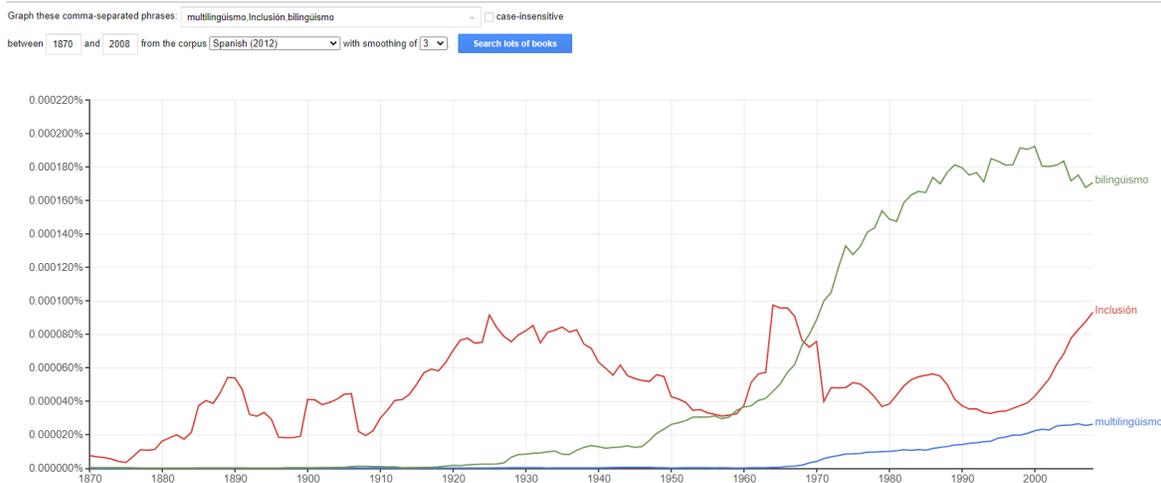


Gráfico 4: sobre las búsquedas **Multilingüismo**, **inclusión** y **bilingüismo** en castellano.

OBJETIVOS.

La finalidad de este trabajo es realizar un visionado a la realidad del bilingüismo y de cómo puede llegar a condicionar en la adquisición de una segunda lengua.

Por lo tanto, los principales objetivos generales del trabajo son:

- Observar las diferencias entre lengua materna y no materna en un bilingüe.
- Observar si existen costes o beneficios cognitivos por el fenómeno del bilingüismo.
- Investigar sobre el pensamiento de personas que hablan de igual modo dos o más idiomas.
- Asociar la adquisición de uno o varios idiomas a los valores éticos, morales y/o culturales del propio idioma.

MARCO TEÓRICO:

En esta temática recordamos que el lenguaje como ente, tanto como sus posibles variantes, constituye un objeto de profundo debate y estudio que se lleva realizando durante mucho tiempo.

Algunos importantes pensadores, como Sigmund Freud ya reflexionó sobre la importancia del lenguaje usado en ciertos momentos, llegó a argumentar que, en algunos de sus pacientes, con el fin de quitar estrés a ciertas situaciones traumáticas, se les animaba a contarlas en un idioma foráneo o secundario, ya que, al no ser su lengua materna o principal, la carga afectiva les resultaba menos emocional, más fría y les interpelaba en menor medida, es decir vivían esa situación menos intensamente.

Una de las bases lingüísticas más aceptadas, es la teoría del innatismo de Noam Chomsky, esta teoría postula la existencia de una estructura mental innata que permite la producción y comprensión de cualquier enunciado en cualquier idioma natural, posibilitando además que el proceso de adquisición y dominio del lenguaje hablado requiera muy poco input lingüístico para su correcto funcionamiento y se desarrolle de manera prácticamente automática (cf. Berwick y Chomsky, 2011; Berwick, Friederici, Chomsky y Bolhuis, 2013; Chomsky, 1980b, 1988a).

Pero también consideramos complementarla con las hipótesis de Sapir-Whorf basadas en tres ideas principales:

- Las lenguas muestran diferencias con respecto al significado de las palabras y/o sintaxis.

-La semántica puede afectar la percepción y conceptualización del mundo de los hablantes.

-La lengua afecta al pensamiento, los hablantes de distintos idiomas piensan distinto.

Estas teorías y muchas otras previas se han ido revisando por diversos autores, ya que el interés por el fenómeno lingüístico es algo inherente del hombre ya que lo usa para relacionarse y conocer la realidad. Por lo que entendemos que desde que el ser humano puede hablar o usar un idioma para comunicarse, despierta gran interés, a modo de ejemplo en otras civilizaciones ya se planteaban diversas ideas, como es el caso del autor Bhartrihari (siglo V d. C.) en india, en su obra *Vākyapadīya*, sobre gramática sánscrita y filosofía lingüística, texto fundacional de la tradición gramatical india, que explica numerosas teorías sobre la palabra y la oración, incluidas teorías que llegaron a conocerse con el nombre de *Sphoṭa*; hasta nuestros días, es algo en constante actualización, pero ampliamente comprendida a nivel mundial.

Durante todo este tiempo muchas ideas y teorías han sido usadas, validadas o desechadas, pero queremos hacer referencia a uno de los grandes teóricos sobre la lengua y su consecución, Lev Vygotsky, que en su libro "Pensamiento y lenguaje" (1934) relaciona la lengua con la cognición, mostrando una relación directa entre el lenguaje y las capacidades cognitivas, entendiendo algunos estados de desarrollo e inteligencia pre-lingüísticos.

No podemos olvidar una cita de un personaje influyente en nuestra sociedad actual como fue Nelson Mandela: "Cuando hablas a un hombre en una lengua que entiende, el mensaje llega a su cabeza. Si le hablas en su lengua, le llega a su corazón", quien aprendió la lengua de sus carceleros, para tener la oportunidad de comunicarse con ellos de una manera más cercana, directa y en un grado emocional superior.

Centrándonos más en el bilingüismo, Carlos J. Álvarez González (2010, p13) menciona:

Pero Vygotsky no sólo se preocupó por las correspondencias entre las dos facultades, sino que también abordó temáticas que son campos de investigación de plena actualidad en la Psicolingüística, llegando a conclusiones confirmadas empíricamente hoy en día por decenas de experimentos. Uno de esos temas es el aprendizaje de una segunda lengua y el bilingüismo. Vygotsky pensaba que el proceso de aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda obedecía básicamente a los mismos principios. Sin embargo, para el psicólogo ruso, el conocimiento y procesos adquiridos en la lengua nativa se aplicaban al aprendizaje de la segunda lengua, de tal forma que el grado de desarrollo y conocimientos de la lengua nativa influía de forma decisiva en el aprendizaje de la lengua extranjera. Ésta idea es central a multitud de trabajos experimentales que demuestran dicha influencia desde el punto de vista semántico, fonológico u ortográfico (ver, por ejemplo, Jared y Kroll, 2001 para una revisión sobre resultados obtenidos en lectura y producción). Pero Vygotsky fue aún más lejos,

realizando una afirmación mucho más innovadora y original: que el aprendizaje de la segunda lengua podía influir en el dominio de la lengua materna, defendiendo una bidireccionalidad en la influencia de los procesos psicológicos de ambas. Resultados de la Psicolingüística reciente que demuestran, por ejemplo, que el conocimiento de la lengua no dominante de una persona bilingüe se encuentra activo e influye en los tiempos de decisión en tareas de lectura de palabras (vg. Grainger y Dijkstra, 1992) son un apoyo innegable a las tesis de Vygotsky y una muestra de la vigencia de sus teorías.

De manera más cercana en 2013 dentro del marco de la Conferencia de la Sociedad Asiática del Idioma Chino en Boston, Gregg Roberts pronunció la frase: "El monolingüismo es el analfabetismo del siglo XXI". Lo que nos da a entender que el bilingüismo o multilingüismo es un fenómeno creciente en los últimos años y centra gran parte del interés científico que rodea a los fenómenos lingüísticos.

Por eso considero necesario definir de manera correcta qué es ser bilingüe. Una de las primeras definiciones que me ha llamado la atención la dio el lingüista Leonard Bloomfield (1933) pero era tan restrictiva que sólo consideraba bilingüe a quien domina una segunda lengua como un nativo. En el otro extremo de esta definición de otro destacado lingüista, como Jim Cummins (1979), quien considera bilingüe a cualquier persona que pueda comunicarse en una segunda lengua incluyendo las conversaciones básicas.

Observamos que se trata de un término difícil de definir, por lo que consultando el diccionario de la Real Academia de la lengua Española, su primera excepción, dice: "Que habla dos lenguas".

Una definición algo pobre a mi parecer, es por eso que tomaremos una un poco más extensa y actual como referencia del termino cuando sea nombrado en el presente trabajo, coincidimos mucho más con Maitena Etxebarria (1995) quien ofreció su propia definición de bilingüismo, menos estricta que la de Bloomfield y menos laxa que la de Cummins en la que considera bilingüe quien además de su propia lengua, posee una competencia semejante en otra lengua por lo que es capaz de usarlas en cualquier situación comunicativa idéntica.

Es posible que el termino bilingüe en sí, se nos quede algo pequeño para muchas situaciones y es por eso que existen muchas modalidades, pero los que principalmente haremos referencia son al bilingüismo individual y bilingüismo social.

DISEÑO METODOLÓGICO:

El diseño metodológico que proponemos se ajusta a la investigación descriptiva y correlacional, en la que nos hemos propuesto una serie de hipótesis/objetivos que necesitan aclaración, “el objetivo básico es explorar el conjunto de combina las relaciones expresadas entre las variables intervinientes para algún fenómeno, tratando de descubrir el grado y dirección de dicha relación. De hecho, correlaciones comunes o variaciones (covariables) de dos o más conjuntos de datos” (García Llamas, 1994: 308-309)

Este tipo de investigación puede ser interesante en el primer nivel de conocimiento científico y en profundidad, y como antesala para estudios correlacionales o prueba de hipótesis Existen tres métodos: investigación por encuesta, trabajo de campo y observación naturalista.

El diseño metodológico que hemos planteado se ajusta a la investigación correlacional y descriptiva, por lo que hemos planteado algunas hipótesis/objetivos a esclarecer, “el objetivo básico es descubrir el conjunto de relaciones que se manifiestan entre las variables que intervienen en un determinado fenómeno, tratando de averiguar la magnitud y sentido de dicha relación. En realidad, la correlación o variación conjunta (covariación) de dos o más series de datos” (García Llamas, 1994: 308-309).

Este tipo de estudios puede ser interesante como primer nivel de profundización y conocimiento científico, y como antesala de estudios correlacionales o de comprobación de hipótesis. Existen tres modalidades: Estudios de encuesta, estudios de campo y observación naturalista.

Investigación por encuesta, son los que analizan los comportamientos de algunas muestras representativas para entender las distribuciones, variables psicopedagógicas como sociológicas y poder extrapolarlo posteriormente a poblaciones. La recogida de estos datos se obtiene realizando entrevistas y/o cuestionarios, obteniendo algunos datos clasificatorios de la muestra, como sexo, edad... y opiniones referidos a la temática a realizar. En nuestro trabajo optaremos por la realización de cuestionarios.

Estudios de campo, suelen ser más explorativos y de sondeo de las diversas áreas de estudio, en nuestro trabajo, podemos desgranar la sociología, psicología o el aprendizaje, buscando entender y ver las relaciones existentes y relevantes en el estudio. Suele realizarse en grupos reducidos, en sus contextos naturales.

Observación naturalista, se centra más en observar fenómenos sociales y/o educativos, sus características sin llegar a intervenir directamente en ellos

Las técnicas que vamos a realizar en nuestro trabajo, serán las siguientes,

-Encuesta no estandarizada.

-Análisis documental.

-Entrevista informal.

La encuesta no estandarizada, nos da la opción de conocer más de cerca las opiniones de la muestra, en este caso de personas bilingües, en concreto 33 multilingües que nos han respondido a las preguntas planteadas que podemos observar en el Anexo 1.

La entrevista informal, no hemos podido realizarla nosotros mismos como habríamos preferido, pero hemos podido encontrar una entrevista ya realizada y que nos ha despertado un gran interés y pensamos que es óptima.

EXPOSICIÓN DE RESULTADOS Y DISCUSIÓN.

Hemos realizado una encuesta no estandarizada, en ella existían preguntas abiertas, la muestra de dicha encuesta es de 33 personas de perfiles altamente variados, con edades entre los 19 años hasta los 65 años.

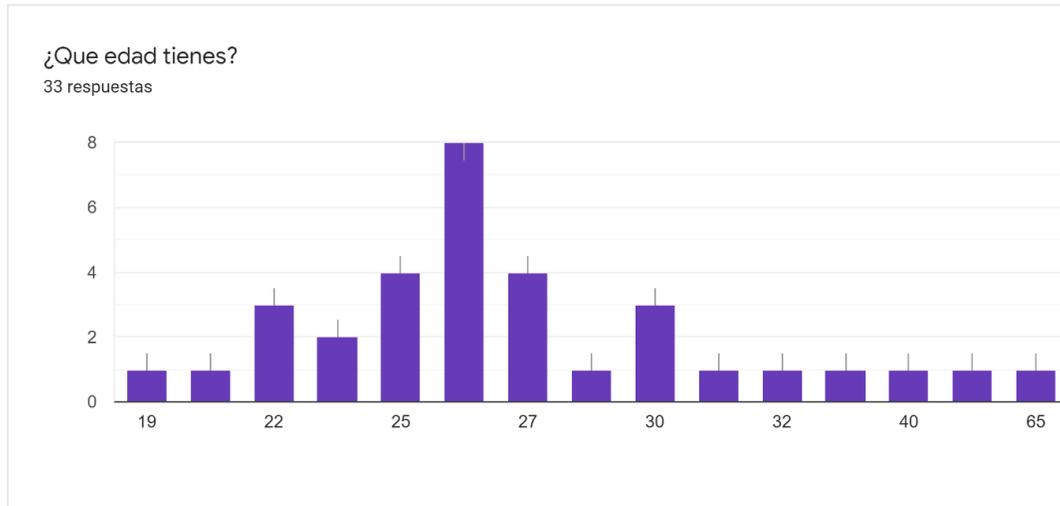


Gráfico encuesta 1: Edades

La moda se sitúa en los 26 años y la media de edad es de 28 años.

En cuanto al sexo los participantes, se desglosa en que 27 son hombres y 6 mujeres.

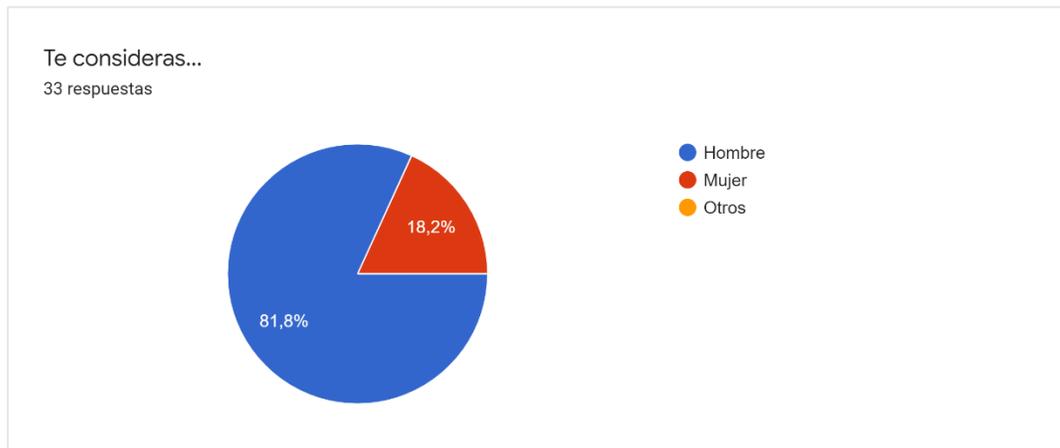


Gráfico encuesta 2: Sexo

De nuestra muestra de 33 hablantes, 32 se consideran bilingües, aunque la persona que no se lo considera, lo debería de ser ya que habla castellano y valenciano.

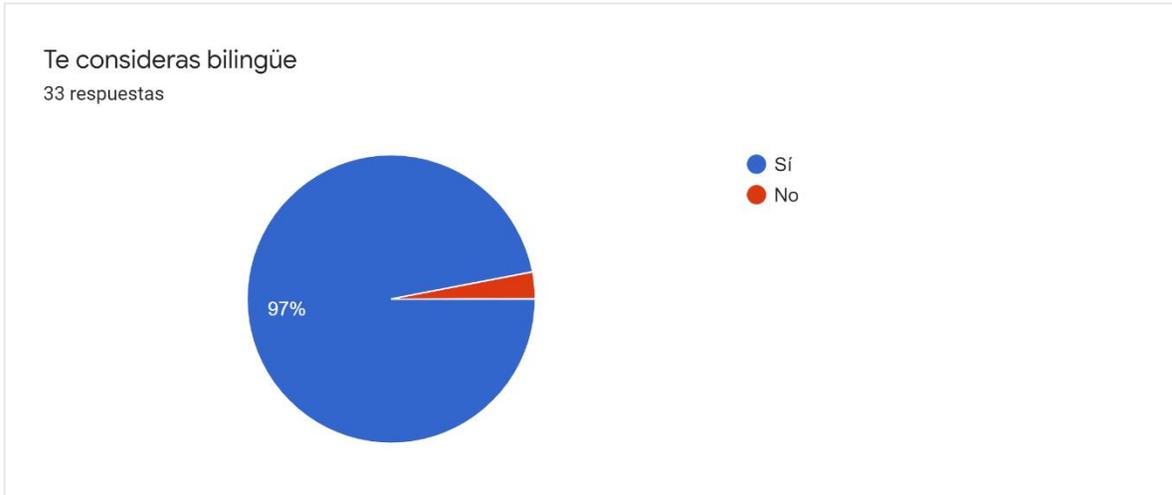


Gráfico encuesta 3: Si se es bilingüe o no.

Por ese motivo, podríamos decir que la muestra cuenta con un 100% de participantes bilingües.

La siguiente pregunta, planteada es sobre qué idiomas se hablan, donde hemos obtenido diversas respuestas, bastante distintas al tratarse de una “respuesta libre”.

Después de recopilar los datos y haber gestionado el orden, esclarecemos lo siguiente:

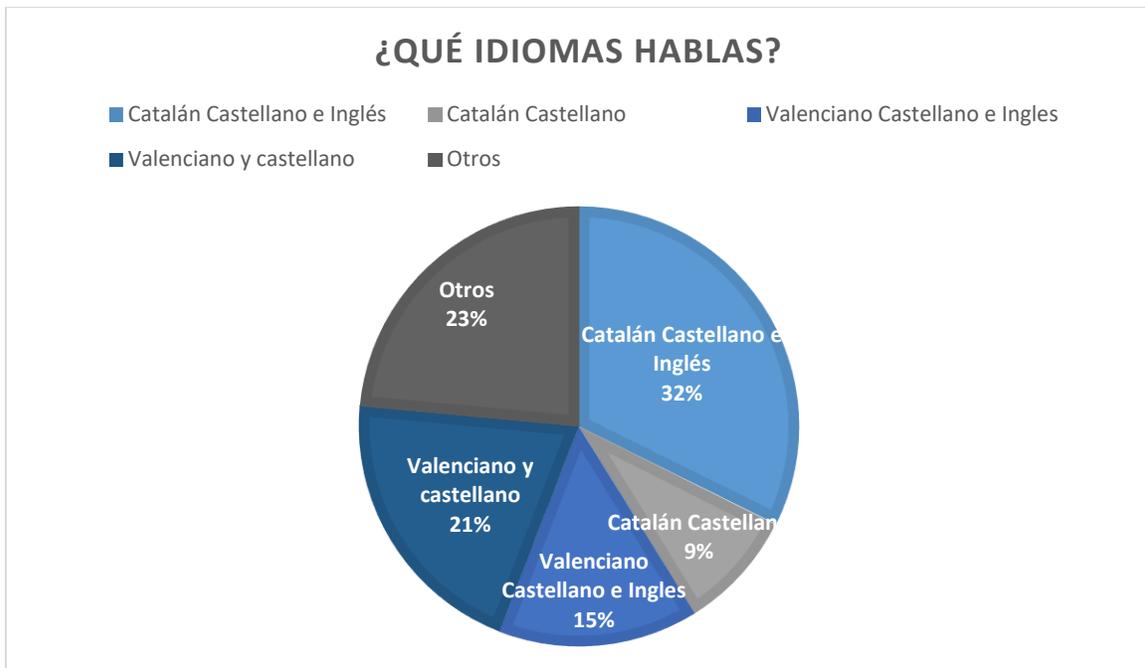


Gráfico encuesta 4: Idiomas hablados

Catalán, castellano e inglés: 11

Catalán y castellano: 3

Valenciano, castellano e inglés: 5

Valenciano y castellano: 7

Otros:

Catalán, castellano, inglés y alemán: 1

Castellano, valenciano y alemán. 1

Catalán (suponemos que castellano también, pero como no lo ha escrito lo incluiremos en otros.) 1

Otra respuesta ha sido “3” como no podemos especificar cuáles son, los hemos añadido a otros también.

Castellano, inglés y euskera. 1

Castellano, catalán y francés. 1

Catalán, castellano, inglés, francés e italiano. 1

Observando los datos, entendemos que, por incidencias políticas (que no consideramos lingüísticas) existe la diferenciación de una misma lengua en dos “dialectos o modos” el catalán y el valenciano. Por ese motivo consideramos interesante representar una gráfica de cómo sería sin dicha distinción, es decir uniendo los datos obtenidos de hablantes de lengua catalana y valenciana.



Gráfico encuesta 5: Porcentaje de hablantes uniendo dialectos

Posteriormente hemos encontrado muy interesante observar el tipo de hablantes en el que encontramos una gran mayoría de hablantes trilingües frente a los bilingües, pregunta que podría confirmar la facilidad de adquirir un tercer idioma por parte de los hablantes bilingües, en lo que se ve en esta muestra.

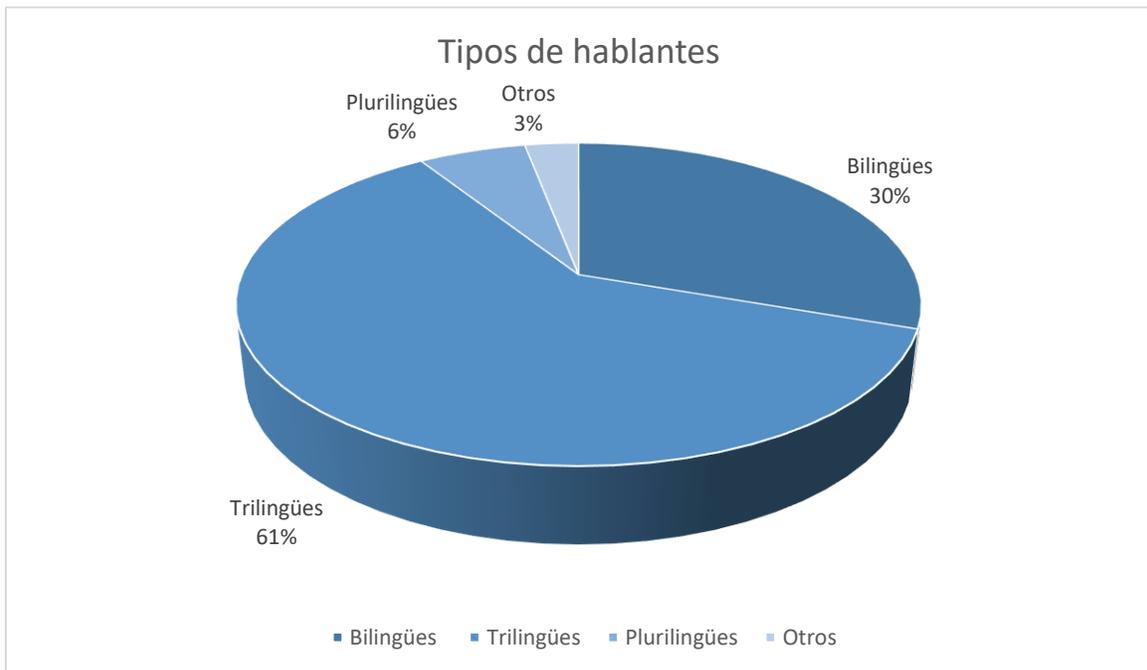


Gráfico encuesta 6: Tipos de hablantes

El nivel de cada hablante no es conocido en cada idioma, entendemos se trata de nivel aceptable ya que dicen que hablan dichos idiomas, pero recordamos que la encuesta está planteada a una muestra bilingüe, que por cuestiones de azar se ve superada prácticamente por el doble de población de hablantes trilingües.

En la pregunta “¿Crees que existe algún beneficio cognitivo por el hecho de ser bilingüe?” en las que ofrecíamos una escala entre 1 y 10 (siendo 1 poco y 10 mucho) las respuestas son parecidas y siempre por encima del 5, con una media de 9.24, por lo esta muestra si considera que tiene beneficios cognitivos, el hecho de ser bilingüe. De hecho, la respuesta 10 es la más escogida, es decir la moda.

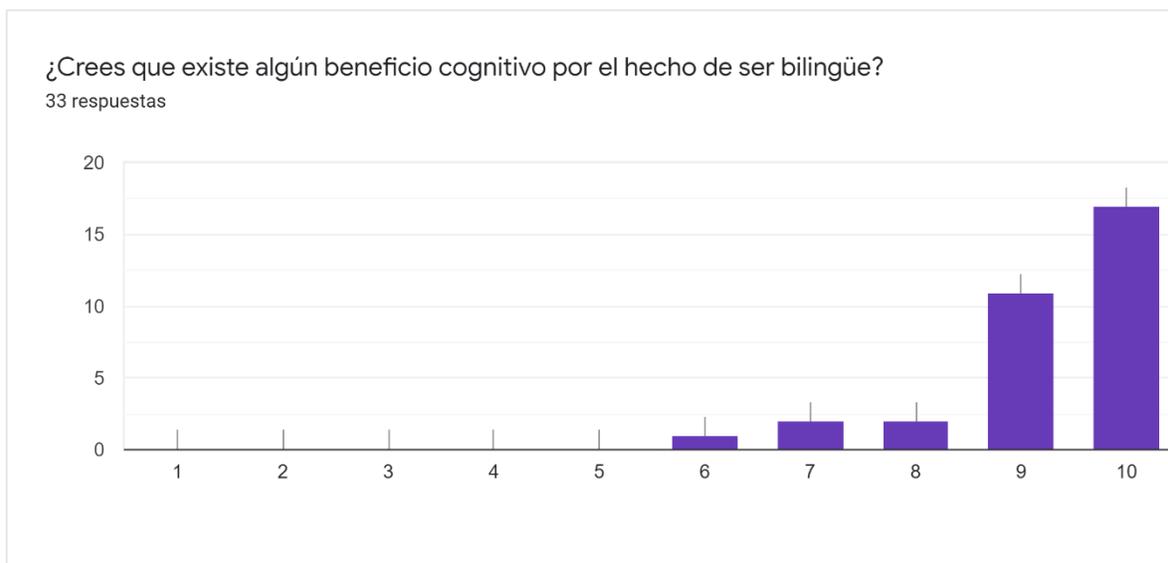


Gráfico encuesta 7: Existencia de beneficios cognitivos al ser bilingüe.

En la siguiente pregunta, las respuestas son más dispares, ¿Consideras que tienes la misma destreza en los dos idiomas principales que hablas? En este caso 0 no y 10 sí.



Gráfico encuesta 8: Destreza en los dos idiomas bilingües.

En este caso la media está situada sobre 7.96 periodo, siendo la opción sí (10) la más escogida.

¿Piensas que adquirir un nuevo idioma condiciona o vincula nuevos valores éticos y morales?, en esta pregunta el resultado ha suscitado más controversia, ya que las respuestas son extremas, la mayoría simple se ha decantado “sí”, pero algunos sujetos no lo ven igual. La media se sitúa en 6.81, siendo el resultado medio más bajo de este estudio, con cerca de un 15%, negándolo tajantemente con una ponderación de 0, pero situando nuevamente la moda, es decir la opción más escogida el 10.



Gráfico encuesta 9: Condicionamiento entre idioma y valores.

Pregunta sobre la consideración si tienen una lengua “materna”. 30 personas piensan que, aun siendo bilingües, tienen una lengua materna (o principal), y en esta muestra 3 de estas personas se consideran bilingües puros, es decir no entienden que haya diferencia entre las dos lenguas que hablan principalmente. Podemos observar como condiciona la manera de interpretar el hecho de ser bilingüe y como concepto que tenemos de la realidad lingüística varía en cada hablante, observamos que aún con una fluidez parecida y siendo conscientes de hablar más de una lengua, nos planteamos ciertas reminiscencias que hacen asegurar que la lengua principal que hablaban nuestros padres/familia, amigos cercanos y posiblemente en la educación curricular que hemos recibido, es nuestra lengua materna.

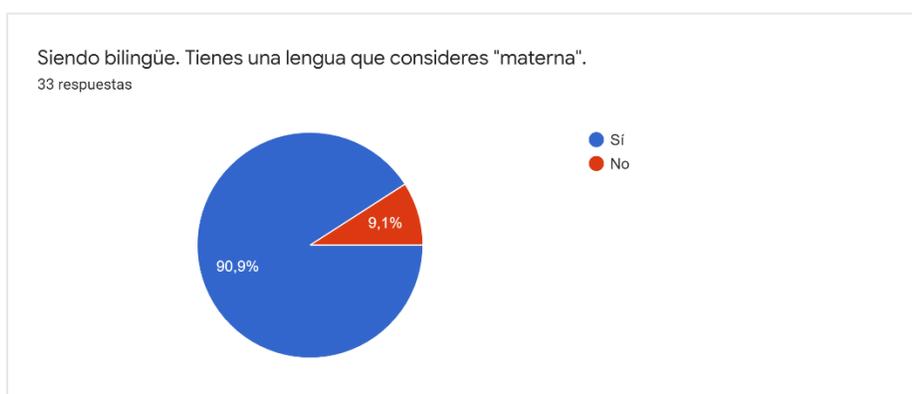


Gráfico encuesta 10: sobre lengua materna.

En esta pregunta sobre como pensamos, las respuestas son más repartidas, pero con una gran mayoría del sí. No por ser bilingües y tener claro una lengua materna pensamos en ella, ya que, con inmersión lingüística, voluntad y/o predilección por hablar otra lengua es posible conseguir cambiar nuestra lengua de pensamiento como es el caso de 6 de los sujetos de nuestra muestra, en la que uno directamente no piensa en su lengua materna y los 5 restantes solo piensan con ella a veces.

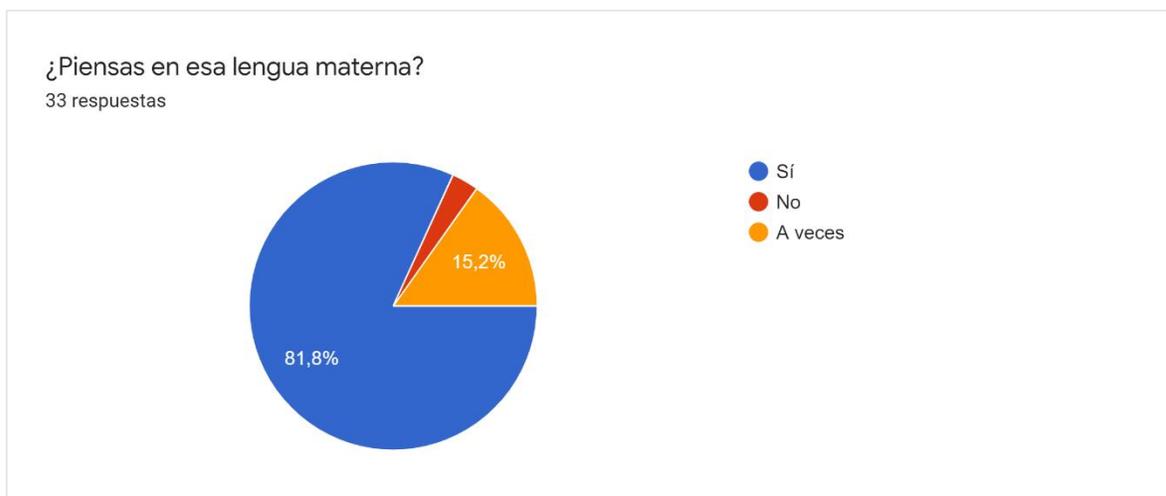


Gráfico encuesta 11: Si pensamos en su lengua materna.

En las preguntas sobre el bilingüismo hemos podido diferenciar que percibe nuestra muestra. Con estas apreciaciones copiadas directamente de las respuestas:

- Fluidez ligeramente superior en la lengua materna.
- El uso formal o informal y el acento.
- La Materna sale con más fluidez y sin pensar.
- Suelo pensar más en la lengua materna, aunque no es siempre así.
- Pues las lenguas como la música es un idioma i tiene diferentes entonaciones según el idioma.
- El trato que reciben.
- Distinto vocabulario.
- Prácticamente ninguna.
- Mucha más comodidad hablando en la lengua materna.
- La lengua materna tiene hoy en día menos aceptación pública e institucional, sobre todo en las grandes urbes.
- Más fluidez con la materna pero no por ser materna si no por usarla más frecuentemente
- Más dominio en la lengua materna ya que mi familia no habla la lengua cooficial de la zona. No obstante, utilizo las dos para comunicarme.

- El lenguaje coloquial
- A veces tiendo a utilizar expresiones mi lengua materna, aunque hable en catalán.
- La secundaria ha sido impuesta.
- La facilidad de hablar, el conocimiento de las expresiones etc.

Por otro lado, diversos sujetos comentan la comodidad de hablar con la lengua materna y otros manifiestan la poca diferencia existente entre los dos idiomas que hablan principalmente.

En este apartado, apreciamos afirmaciones interesantes, como, la concepción de que una de las lenguas de las que hablan ha sido impuesta, idea más cercana al ideal político, social e histórico en el que se ha educado que a temas puramente lingüísticos. La respuesta que nos ha resultado más interesante de este apartado son las expresiones, frases hechas, dichos tradicionales, pareados o rimas típicas, algo que en ocasiones no tienen una traducción literal o directa ente catalán y castellano. A modo de ejemplo, el término “Easter egg” que se usado normalmente en cine, series o videojuegos, que en su traducción directa significa “huevo de pascua”, pero aplicado en estos ámbitos, se refiere a mensajes ocultos o detalles, que los directores esconden, como recuerdo de una anécdota o como una “pista” para recordar o resolver alguna encrucijada, o humorísticos o con el fin de sorprender al usuario. El término Easter egg se debe a la cultura anglosajona, donde es habitual esconder estos huevos de pascua en diferentes lugares a modo de juego para los niños que los buscan y encuentran durante dicha celebración de la Pascua. El hecho de aprender estos conocimientos ya influye sin quizás quererlo a aprender las tradiciones en el caso del ejemplo, anglosajonas, lo que puede interpelarnos o no, pero, en cualquier caso, pensamos que tiene la opción de modificar nuestro ser y nuestra manera de pensar.

Por último, la pregunta es sobre cuál es la lengua que consideran materna porque este pensamiento puede alterar la opinión, como en el ejemplo, de la pregunta anterior, ya que, en este estudio, todos los castellanos parlantes, están de acuerdo en la comodidad y fluidez de su lengua materna, mientras que los valenciano o catalano parlantes, coinciden en la comodidad, pero destacan el diferente trato que recibe cada lengua o si una de ellas ha sido impuesta. Diferenciaremos el catalán del valenciano, pero también los representaremos como un solo idioma.

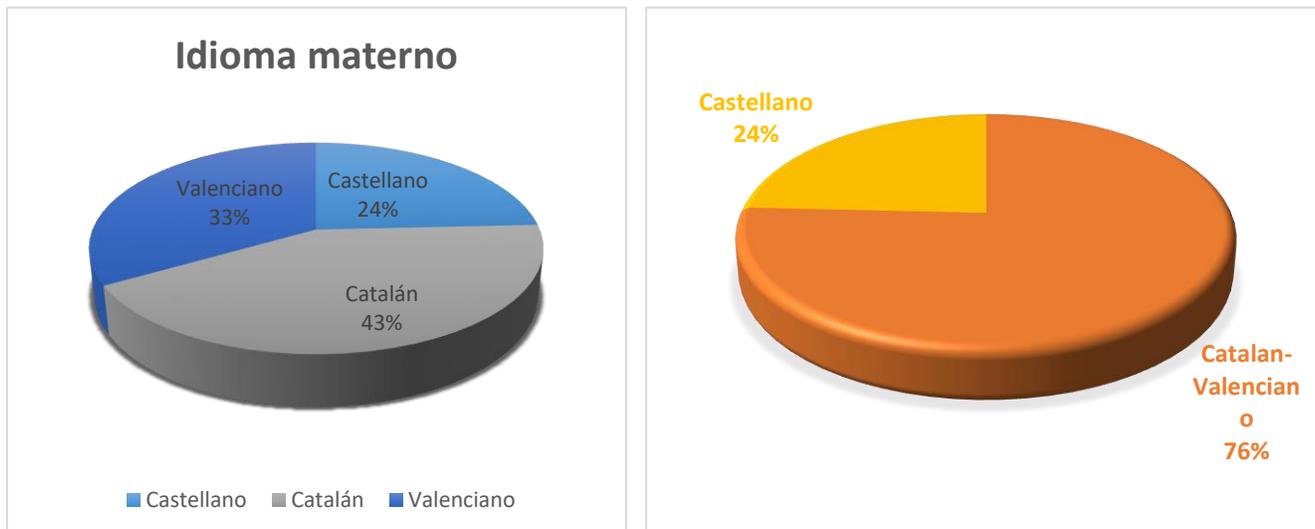


Gráfico encuesta 12 y 13: Idioma materno

El análisis documental, lo realizaremos mediante estudios y trabajos de otros autores, me gustaría destacar uno en concreto, “uno de los absolutamente grandes en el campo del bilingüismo” así define Kristof Strijkers, a su mentor y el autor que queremos resaltar, Albert Costa. De hecho, durante mi investigación, quizás debido a mis objetivos, me resultó verdaderamente difícil encontrar algún artículo en el que no le mencionaran.

En el trabajo de Jubin Abutalebi, Pasquale Anthony Della Rosa, David W. Green, Mireia Hernandez, Paola Scifo, Roland Keim, Stefano F. Cappa i Albert Costa (2011), "Bilingualism Tunes the Anterior Cingulate Cortex for Conflict Monitoring", *Cerebral Cortex*, doi:10.1093/cercor/bhr287.

Se habla sobre el efecto de tener fluidez en un segundo idioma en la toma de decisiones, especialmente que la elección óptima sería un poco más rápida. Uno de los ejemplos es al conducir, donde puede haber un conflicto entre un semáforo en verde y un empleado diciéndonos que nos detengamos, prioricemos y prestemos atención a la información más importante, que sería la información del empleado. En este estudio, una persona bilingüe lo haría con mayor eficacia, cuando también entra en juego la rapidez del proceso. En cierto modo, la actividad cerebral del sujeto bilingüe es "más amplia" que la del monolingüe, lo que le hace más competente u óptimo en la toma de decisiones.

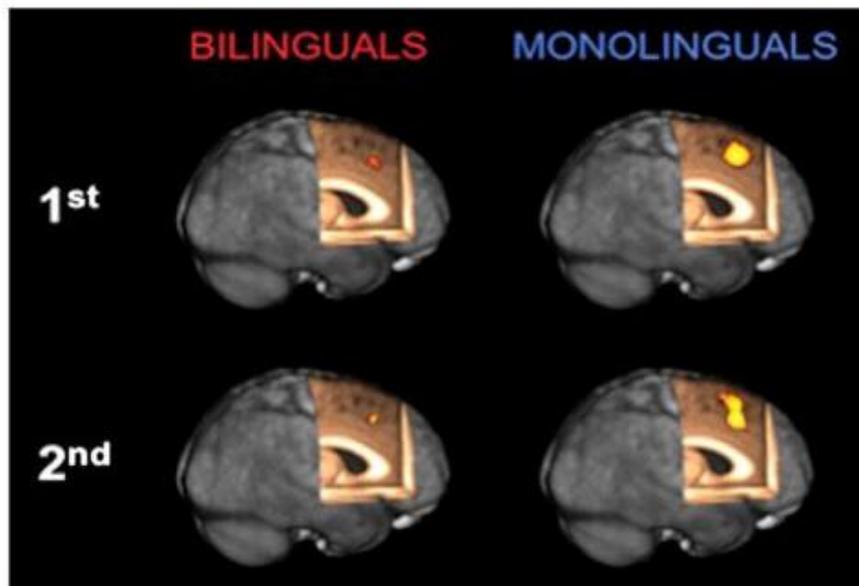


Imagen 1: diferencia entre cerebros, extraído de <https://academic.oup.com/cercor/article/22/9/2076/418142?login=false>

Este trabajo también nos enseña sobre la flexibilidad y mejor concentración de los bilingües, porque también tienen ventajas cognitivas que se extienden mucho más allá del lenguaje, ya que el bilingüismo ofrece un control sobre la comunicación, una mayor atención que se adquiere principalmente a edades tempranas.

El juicio consistió en comparar dos grupos de individuos: uno del Tirol del Sur, nacido bilingüe, que hablaba italiano y alemán; con otro grupo de individuos monolingües de Italia, cuya edad, nivel educativo, estatus económico y social eran comparables al primer grupo.

A ambos se les pidió que realizaran la misma tarea cognitiva, que medía su actividad cerebral, que indicaba si la flecha central apuntaba a la derecha o a la izquierda, al tocar el botón a su vez, responde derecha/izquierda e ignora otras flechas que apuntan en sentido contrario. dirección de la flecha central.

Los sujetos bilingües fueron más efectivos para ignorar información contradictoria proporcionada por flechas que distraen, es decir, flechas que representan la respuesta incorrecta en la prueba de elección de respuesta.

Además de un mejor desempeño de tareas, se cree que los sujetos bilingües tienen más materia gris en la corteza cingulada anterior, un área del cerebro necesaria para suprimir información irrelevante y contradictoria.

Estos mismos investigadores también encontraron una correlación positiva entre el tiempo de resolución de conflictos y la densidad de la materia gris, lo que parece indicar que el bilingüismo tiene un efecto directo sobre la morfología del cerebro y se optimiza desde el nacimiento en el proceso de crecimiento. realizar tareas que requieran una toma de decisiones rápida y eficiente.

Otro trabajo muy interesante involucra la integración de valores morales y éticos en un segundo idioma.

-Alice Foucart, Eva Moreno, Clara D. Martin, Albert Costa (2015), "Integration of moral values during L2 sentence processing", *Acta Psychologica*, 162, 1-12.

El contenido de una oración requiere no solo conocer el significado semántico, sino también saber qué evocan las palabras, cuyo significado tiene lugar. realizado en línea por hablantes nativos, quienes no solo analizan las palabras en su contexto, sino que también evalúan el significado de las oraciones de acuerdo con sus propios valores morales. En este caso, los investigadores están tratando de determinar qué sucedió al procesar la misma información en un segundo idioma diferente a la lengua materna.

Esto se hace a través de una prueba experimental que consiste en examinar la actividad cerebral de dos grupos de individuos, uno que habla español (24) como primera lengua y el otro habla francés o español como segunda lengua (24). Se pidió a ambos grupos que leyera varias oraciones (80) que contenían fuertes juicios de valor moral y ético, como "la pedofilia debe prohibirse/tolerarse en todas partes del mundo", "en mi opinión, la homosexualidad debe aceptarse/destruirse", o "En mi opinión, es irrazonable/necesario que la religión interfiera en la política". La aceptación o el rechazo del significado de las oraciones se registró mediante la grabación del ERP a medida que los participantes las leían en su idioma nativo y en un segundo idioma.

El análisis de datos reveló calificaciones idénticas en ambos grupos, excepto en los hablantes nativos cuando las oraciones no estaban de acuerdo con sus creencias morales, es decir, los registros ERP mostraron retroalimentación semántica y también realizaron la aplicación, mientras que en el segundo idioma la respuesta es de naturaleza práctica y pragmática. Los autores explican el estudio diciendo que "sugiere que evaluar el contenido moral de una oración en un primer idioma es más rápido que en un segundo idioma y en línea".

En cierto modo, usar un segundo idioma nos hace más “fríos” y menos emocionales sobre lo que leemos o decimos.

Por último, al no disponer de una personalidad o experto en el bilingüismo cercano, hemos pensado que sería igualmente interesante una entrevista informal, aunque ya estuviera realizada, para poder utilizarla en nuestra investigación, hemos encontrado esta entrevista en YouTube, que aprovecharemos para nuestro fin. El entrevistado es Eduardo Mendoza i Garriga, escritor, traductor y amante de la lengua, pero conocido principalmente por su faceta de escritor.

El escritor afirma que el lenguaje es algo característico del hombre, no vale la pena estudiarlo para describirlo, el lenguaje es para él un hecho y el bilingüismo también. La importancia no está en el lenguaje, sino en las herramientas para este aprendizaje del lenguaje, que son recursos que brinda el infante, estos estímulos pueden ser dos o tres en un idioma, no son contraproducentes.

Eduardo comenta que la situación humana más normal es el bilingüismo, de hecho, el monolingüismo es la excepción, comentando que en mi experiencia como intérprete he encontrado que el bilingüismo es más común de lo que se piensa, y conlleva riesgos en el caso de muy idiomas similares como el romance, confundándose entre ellos, pero también es una gran ayuda para aprender y trabajar en diferentes idiomas. Es un hecho que, aunque los humanos traten de “destruir” una lengua, siempre acaban fragmentándose y creando nuevas lenguas, como el latín.

El autor define el bilingüismo de una manera particular, pues debe haber aprendido conscientemente uno de los dos idiomas, pero absorbido ambos, utilizándolos a su vez sin darnos cuenta de que se están utilizando, no sabemos en qué idioma hemos oído noticias o leído artículos.

Para él, el futuro de las lenguas es incierto, las lenguas grandes pueden comerse a las lenguas pequeñas, las lenguas grandes absorberán al resto, pero los "dialectos" de estas lenguas seguirán existiendo y si acaso, lenguas de origen se mantendrá, en cada casa.

ALCANCE, OPORTUNIDADES Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN.

En sí todas estas variables han sido condicionadas a la temporalidad, ya que, al contar con la convocatoria extraordinaria, considero que hemos sido un poco “infrainformados” no teníamos claro ni fechas y consecuentemente las hojas de ruta a llevar. Aun así, el alcance lo considero correcto especialmente geográficamente, ya que gracias a tener muchos conocidos en la zona de la comunidad Valenciana (por su cantidad de bandas de música) y Catalunya, he podido ampliar un poco más las miras que si solo lo hubiera planteado en Catalunya, con lo que he conseguido unas interesantes reflexiones sobre el bilingüismo y sus particularidades.

Me sabe mal no haber podido generar una mayor repercusión en las muestras, pero el alcance es correcto, tanto en edades, localizaciones e idiomas secundarios.

Por otro lado, creo que el alcance que he realizado es en las lecturas que hemos podido realizar que nos han nutrido mucho sobre los idiomas, sus influencias y el conocimiento que acarrear.

Las oportunidades que hemos tenido, las hemos aprovechado al máximo, así como todos los recursos TIC y físicos posibles, hay que destacar que venimos de una época post pandemia del COVID-19 y quizás también por ese motivo los centros están algo más cerrados y se muestran más reacios a brindar ciertas informaciones, es por eso que nos ha tocado hacer un cambio de rumbo y decantarnos más por las opiniones y experiencias de una muestra más madura. No hemos dispuesto de amplios recursos para dar difusión y el hecho de estar en Soria, también dificultaba la opción de encontrar a personas bilingües de “nacimiento”, también creíamos que limitarla a mis contactos cercanos, podía generar interferencias y de algún modo adulterar el resultado, ya que por norma general nuestro círculo cercano suele pensar de modos muy parecidos o afines a nosotros, sin contar el hecho de estrechar mucho el rango de edades. Otra diferenciación interesante entre mi círculo de conocidos y la muestra propiamente dicha es el caso de que, al ser de la comunidad Valenciana, el fenómeno bilingüe se trata de otra manera, quizás por ideología o simplemente por diferencias geográficas, peor no es exactamente igual.

Siempre hay limitaciones, pero soy de la manera de pensar que no hay tantos problemas como soluciones, hemos tenido que mimetizarnos con la realidad que vivíamos en cada momento y etapa del trabajo, encontrándonos con límites infranqueables, retrocediendo o buscando alternativas, ya fuera por mi culpa propia, por culpa del tiempo o por fenómenos cercanos. Una de las limitaciones que peor me ha sentado, ha sido el hecho de no tener acceso personal a ningún especialista en la

materia, por lo que no hemos obtenido ciertas informaciones, vivencias y realidades de primera mano, pudiendo preguntar, debatir, informarnos y al final aprehender de manera más concreta y optima todo lo relacionado con el bilingüismo.

Considero que la temática en si del bilingüismo, está mucho más estudiada y normalizada que hace unos años, pero aún le falta parte del camino, es evidente los avances en los últimos años, tanto en el conocimiento propio de los humanos como del mismo cerebro, pero este órgano que nos permite el habla, la comunicación, el aprendizaje, sigue siendo un misterio complejo con multitud de enigmas que descifrar. Y evidentemente el cerebro guarda relación con el conocimiento y los idiomas, de algún modo podríamos decir que el idioma de un cerebro es como el sistema operativo de los ordenadores, que les hace que sean particulares y les dota de la opción de “pensar”, en ese aspecto una de las limitaciones claras es el camino de conocimiento que nos falta como humanos y sociedad sobre este órgano lo que espero que este límite cognitivo, es por eso que este camino que aún nos falta a todos por recorrer, se supere próximamente y todos podamos tener mucho más claro todos los enigmas que he experimentado en este trabajo tanto como para todos los científicos.

CONCLUSIONES:

Mi primera conclusión no es propia, pero la he aprendido en los diversos estudios que he podido leer, consultar y observar, una lengua foránea o segunda lengua no activa de la misma manera la estructura cerebral responsable de la emoción, lo hace de una manera menor, con lo que las sensaciones, sentimientos y experiencias que se activan emocionalmente, en otra lengua diferente a la materna, deben de interpelar menos, por lo es menos enfático, pienso que sabiendo esto, por mucho que podamos entender y comprender una declaración de amor o cualquier cosa con una alta carga emotiva, dependerá de si se dice en lengua u otra. Parece ser que, en nuestro cerebro, en nuestra realidad no será igual, que la misma situación idéntica en la lengua que nosotros consideramos lengua materna, con lo que, en el título del presente trabajo, la parte de la integración de una segunda lengua, por un hecho físico de la amígdala y el control de las emociones y sentimientos que ejerce, nunca deberíamos llegar a una integración del 100%, de hecho, me planteo una duda, cada vez que aprendemos un idioma nuevo, ¿este nos interpela menos? ¿O es por el hecho del dominio que tengamos de él? La única opción viable que se me ocurre como sería en un caso de amnesia total, de hacer un reset, una “*tabula rasa*” o “*catarsis*” cerebral para poder discernir si este componente es absolutamente físico, o si está influido por la parte psíquica, evidentemente esto da para otro trabajo.

La segunda línea de conclusión, que me he planteo es más a consciencia pros y contras que puede conllevar el fenómeno del bilingüismo, ya que socialmente parece que todo es ventajoso, pero en algunos casos puede suceder el refrán castellano “Quien mucho abarca poco aprieta”, extrapolado a la idea del bilingüismo, en esta investigación, se ha observado ciertos costes lingüísticos; ya sea en pronunciación, sintaxis, léxico y/o gramática. Añadiendo, la posibilidad de padecer una mayor lentitud la lengua materna en el momento de discriminar términos y/o tener que tener un control adicional y extra por tal de no confundir algunas grafías que son casi automáticas para muchos dependiendo del idioma en el que nos hemos criado, en mi caso, como ejemplo el sonido “mb” castellano, se escribe con “nv” en catalán, cambiar/canviar, Por otro lado también existe la parte léxica que cuando nos falta una palabra, en una oración, muchos hablantes lo que realizan es una invención de palabras castellanizando o catalanizando palabras, cosa que no siempre sucede mal, por la proximidad del idioma (al final ambas lenguas provienen del Latín), pero, parece muy surrealista en cuanto a ciertos errores de “false Friends”, cambio de grafías o adaptarla al otro idioma, los realiza una persona, visiblemente culta y aparentemente sabia, por lo que parece imposible de creer. En mi experiencia, he sentido vergüenza por nombrar cierto objeto, del mismo modo que se dice en catalán, y evidentemente estando en un contexto monolingüe castellano, nadie llegar entenderme de ningún modo, en este caso concreto se trató de un atril, que en catalán se llama “faristol” y el hecho de llegar a repetirlo diversas veces y que nadie me entendiera. Estas situaciones, en zonas bilingües no son habituales, ya que alguien entiende que si dices el nombre de un objeto en cualquiera de las dos lenguas que el grupo o la sociedad en la que estas hablan, no hay dudas, encima existe una traducción simultánea que hace llegar a “fomentar” estos errores, ya que al usar el nombre en otro idioma y todos los interlocutores lo entienden, no llega a realizar el trabajo de buscar en su base de datos de palabras de otro idioma el nombre correcto e incluso puede llegar a pensar que en realidad en ese idioma que en cierto modo desconoce, también se puede denominar así a esa idea..

Al pensar en estas anécdotas me planteo una conclusión neutra, ni mala ni buena, es que el nivel de bilingüismo de cada persona depende de las experiencias personales, que también está altamente influenciada por la sociedad que nos rodea, en estos casos las diferencias de bilingüismo en una familia o grupo de amigos puede llegar a ser abismal, estas situaciones condicionan muchísimo nuestro nivel de adquisición de los idiomas foráneos y de este modo influye directamente a nuestro bilingüismo, la falta de practica o por ya una edad avanzada de algunos sujetos son condicionantes muy determinantes ya que pasa a ser un bilingüismo meramente testimonial, porque la segunda lengua o incluso la materna, que ha aprendido pero no ha usado o ha usado en menor cantidad y calidad, llega a olvidarse prácticamente y en esos momentos es cuando más aparecen lo que yo denomino

como “fugas lingüísticas” cambiar de idioma, o lo mencionado anteriormente, usar palabras de otro idioma e intentarlas adecuar para que parezcan del idioma que tenemos menos controlado. También existe la idea del atrevimiento, que algunos hablantes piensan, “aunque hace X años que no hablo cierto idioma, lo sigo hablando perfectamente” y como todo en la vida si no usamos ciertos recursos o conocimientos, va menguando nuestro nivel.

Otra de las características que puede pasar y de vez en cuando pienso que me está pasa, quizás me fijo más por haberlo investigado, es el uso de ciertas “muletilla” (algo que desde pequeño he intentado evitar porque no me parece bonito, por no parecer reiterativo y que intento ser muy consciente de si lo hago e intento depurar.) pero parece ser a los bilingües nos sucede en mayor medida, ya que la frecuencia de uso de palabras es más baja en cada idioma nuevo que aprendemos, en mi caso ambas lenguas, que al final tenemos “menos vocabulario”, por eso es fácil que repitamos ciertas palabras, de algún modo es como pintar un cuadro con 20 colores o con una paleta de colores de 120, los matices o la expresividad no será igual. Pero en temática lingüística, algunos estudios plantean que un monolingüe, conoce unas 50000 palabras de su idioma. Los bilingües, no es que conozcamos 100000, pero sí que en condiciones iguales un bilingüe sabría más de 50000, pero contando en los dos idiomas, es decir ciertas ideas repetidas con otro nombre, lo que conlleva un tiempo de respuesta y de decisión, más alta con el fin de encontrar la palabra más apropiada, sobre tres veces mayores a un monolingüe.

Uno de los conceptos en los que me he sentido muy interpelado y he descubierto al aprender más sobre el bilingüismo, es el concepto anomia, el desorden neuropsicológico, caracterizado por la dificultad para recordar en ciertos momentos los nombres de las cosas. La típica frase “lo tengo en la punta de la lengua” y es un fenómeno que se produce mucho más en personas bilingües o plurilingües que en monolingües. Muchas veces me he aconplejado porque no me salía algún nombre de cosas, teniendo que usar “eso, esto o aquello” o el hecho de sea más fácil que denomines un objeto, producto idea en otro idioma, que antes pienses “carrot”, “pastanaga”, que zanahoria, lo que resulta muy difícil de entender para el interlocutor cuando este es monolingüe, como otra conclusión de este trabajo, pienso que los bilingües no debemos sentirnos culpables, porque el hecho de nuestros procesos mentales, sean más lentos que si solo pensáramos en un idioma, porque no tendríamos esa latencia mental de buscar en nuestra base de datos, comparar y al final nombrar la imagen mental por su nombre correcto en ese registro o idioma.

También destaco el hecho de que en algunas ocasiones la expresión oral es más lenta en ambos idiomas, no sé si es influencia de la anomia o por otras cuestiones, pero no solo influye en la lengua

secundaria, también en la materna, ya de algún modo sobrecargamos nuestro cerebro con dos o más bases de datos y el control que tiene que ejercer sobre ellos, lo que hace que actuemos más lento.

En las ventajas, creo que realmente no somos del todo conscientes de las ventajas que aporta el bilingüismo, ya mucho aun no se ha llegado a estudiar, a modo de ejemplo, cómo afecta el bilingüismo en el aprendizaje de la música o de otras disciplinas, o en la manera de ser, como afecta en cuanto a la tolerancia, que seguramente por el hecho de considerar “normal” hablar dos idiomas, afecta la manera de vivir nuestra vida y realidad. Algunas de estas ventajas, parecen estar bastante probadas y contrastadas, como las mencionadas en el trabajo, la resolución de conflictos, toma de decisiones que parecen estar más desarrolladas en los cerebros plurilingües, y en aspectos más físicos, el deterioro cognitivo más lento, o la diferencia en enfermedades (como el Alzheimer) que podría posponerlas hasta 4 años, aunque pasado este tiempo, la evolución parece ser mucho más rápida.

Durante la realización de este trabajo, me he concienciado sobre algunas ideas, como la óptima defensa en un juicio de un supuesto delincuente y la “necesidad” o lo óptimo, es que éste se pudiera expresar en su lengua materna.

La visión moral, social, el tono, la manera de expresarse, el uso que le das a cada idioma, la emocionalidad que le asignes, puede cambiar considerablemente el resultado, los matices y las connotaciones que asociamos, hay que ser consciente de que eso ocurre.

Por último me gustaría citar una frase del director de cine, Federico Fellini “A different language is a different vision of life”, en la que estoy absolutamente de acuerdo cada idioma que conozcamos nos abrirá la amplitud de miras y la manera de pensar, precisamente el hecho de poder hablar más de uno hace un combinado interesantísimo, pero a su vez único, cada mezcla de idiomas que conseguimos nos hace ser más originales y si quizás no he conseguido esclarecer absolutamente si es beneficioso o no el hecho de ser bilingüe para aprender otras lenguas, si he conseguido plantar una semilla dentro de mí para poder, en un futuro no muy lejano continuar investigando y aprendiendo sobre este fenómeno, conocer otras opciones y ver más realidades distintas. Como conclusión final del trabajo, no considero que sea el final, sino un punto de partida para entender mejor una temática tan extensa y compleja como los idiomas y que si alguien puede y quiere ampliar el camino que ya he recorrido, está totalmente invitado, ya que la temática me parece apasionante para todo el mundo, como he comentado anteriormente, el idioma es como el sistema operativo de nuestro cerebro y el hecho de tener una mezcla propia, o de saber cómo instalar actualizaciones y mejoras, me parece impresionante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Aldana Santana, S. (2009). La hipótesis sapir-whorf: Perspectivas para las sociologías del lenguaje y del conocimiento. <http://zaloamati.azc.uam.mx/handle/11191/5471>
- Álvarez González, C. J. (2010). La relación entre lenguaje y pensamiento de Vigotsky en el desarrollo de la psicolingüística moderna. RLA. Revista de lingüística teórica y palisade, 48(2), 13-32.
- Birchenall, L. B., Müller, O., & Labos, E. (2013). Los conceptos innatos en la obra de Chomsky: definición y propuesta de un método empírico para su estudio. Avances en Psicología Latinoamericana, 31(2), 324-343.
- Birchenall, L. B., & Müller, O. (2014). La teoría lingüística de Noam Chomsky: del inicio a la actualidad. Lenguaje, 42(2), 417-442.
- Braunstein, N. A. (1982a). El lenguaje y el inconsciente freudiano (Vol. 2). Siglo XXI.
- Brooks, R., & Meltzoff, A. N. (2005). The development of gaze following and its relation to language. Developmental Science, 8(6), 535-543. <https://doi.org/10.1111/j.1467-7687.2005.00445.x>
- Chomsky, N. (2015). Diseño del lenguaje. Vectores de investigación, 10, 89-92.
- Chomsky, N. (s. f.). El lenguaje y el entendimiento. El lenguaje y el entendimiento, 317-317.
- Chomsky, N., Belletti, A., & Rizzi, L. (2003). Sobre la naturaleza y el lenguaje. Ediciones AKAL.
- Colomer, J. M. (1996). La utilitat del bilingüisme. Ed. 62.Barcelona
- Costa, A. (2017). El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje. Debate. E-book
- Diccionario de la Real academia de la lengua española, (2020) recuperado: <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo>
- Eduardo, B. (2004). Lenguaje, comunicación y cognición: temas básicos. Madrid
- Etxebarria, M. (1995). El bilingüismo en el Estado Español. Bilbao: Ediciones FBV.

- Filippi, A. (2017, Septiembre 26) Criar a un niño bilingüe: ventajas e inconvenientes para su cerebro. El país. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2017/09/21/mamas_papas/1505993203_499361.html
- González, Á., & J, C. (2010). LA RELACIÓN ENTRE LENGUAJE Y PENSAMIENTO DE VIGOTSKY EN EL DESARROLLO DE LA PSICOLINGÜÍSTICA MODERNA. RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada, 48(2), 13-32. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832010000200002>
- hmong.wiki. (s. f.). Sphoṭa Origen del término Vākyapadīya. Recuperado 2 de diciembre de 2022, de <https://hmong.es/wiki/Sphota>
- Müller, O., Galindo, Ó., & Birchenall, L. B. (2019). La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del inicio a la Actualidad. Lengua y Habla, 23(1), 440-451. Bogotá
- Parra, M. (1988). La hipótesis sapir-whorf. Forma y función, (3), 9-16.
- Prsbrey, C. A. (2013). Bilingüismo. In Forum Aragón: revista digital de FEAE-Aragón sobre organización y gestión educativa (No. 10, pp. 19-20). Forum Europe de Administraciones de Educación-Aragón.
- Rius. M. (2012, abril 20) Cerebro bilingüe. La Vanguardia. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20120420/54284559153/cerebro-bilingue.html>
- J. Salas (2016, septiembre 22), Piensa en otro idioma y acertarás. El país. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2016/09/20/ciencia/1474361350_895028.html
- Vigotsky, L. S. (2021). Pensamiento y lenguaje. Editorial Pueblo y Educación.

APÉNDICES O ANEXOS.

Anexo 1: Encuesta (1)

Bilingüismo

Preguntas sobre el bilingüismo y la integración de la segunda lengua

¿Que edad tienes?

Texto de respuesta corta

Te consideras...

- Hombre
- Mujer
- Otros

Te consideras bilingüe

- Sí
- No

Anexo 2: Encuesta (2)

¿Qué idiomas hablas?

Texto de respuesta corta

¿Crees que existe algún beneficio cognitivo por el hecho de ser bilingüe?

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| Poco | <input type="radio"/> | Mucho |

¿Consideras que tienes la misma destreza en los dos idiomas principales que hablas?

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| No | <input type="radio"/> | Si |

¿Piensas que adquirir un nuevo idioma condiciona o vincula nuevos valores éticos y morales?

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| No | <input type="radio"/> | Si |

Anexo 3: Encuesta (3)

Siendo bilingüe. Tienes una lengua que consideres "materna".

Sí

No

¿Piensas en esa lengua materna?

Sí

No

A veces

¿Siendo bilingüe que diferencias observas entre la lengua "materna" y la secundaria?

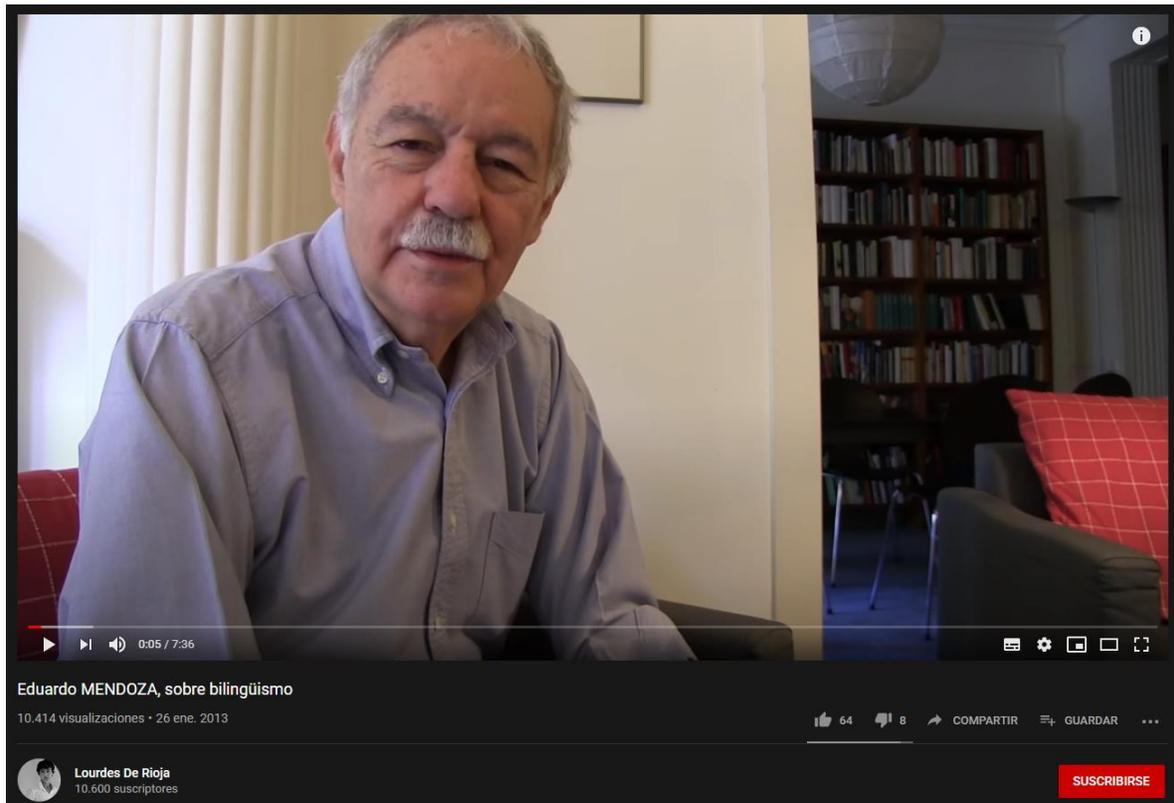
Texto de respuesta corta

Nos podrías nombrar tu lengua materna

Texto de respuesta corta

¡¡Muchas gracias y disculpa las molestias!!

Anexo 4: entrevista a Eduardo Mendoza:



Link: <https://youtu.be/KbzIDOPmtd8>

Anexo 5: Otros artículos interesantes sobre el bilingüismo:

“El bilingüismo induce una especialización cerebral en niños de 4 meses”

- <https://www.nature.com/articles/s41598-018-20824-0>

“La exposición a diversas lenguas causa cambios morfológicos en el cerebro”

- <https://www.jneurosci.org/content/32/47/16597.full>

“We tell fewer lies when we speak in a foreign language”

- <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/tops.12360>

“Relación entre lenguaje y habilidades de control general en humanos”

- <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2018.01032/full>

- <https://www.cambridge.org/core/journals/bilingualism-language-and-cognition/article/on-the-flexibility-of-bilingual-language-control-the-effect-of-language-context/ED7B8905828581387D11A6C4C9B4DEE7>

“La respuesta psicofísica al miedo varía en función de si la adquisición de este miedo viene enmarcada en un contexto de lengua materna o de lengua extranjera.”

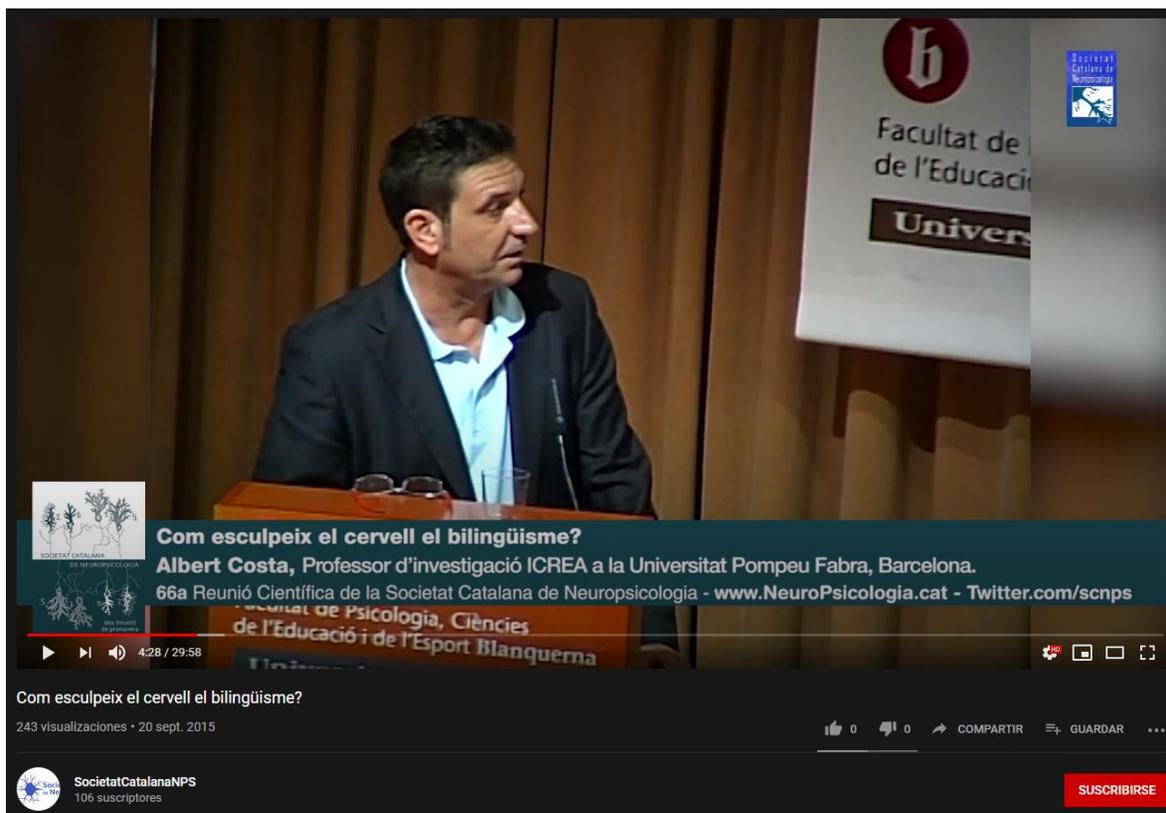
- <https://www.nature.com/articles/s41598-018-19352-8>

Anexo 6: Albert Costa - Neurociència i bilingüisme.



Link: https://youtu.be/8YfoxjOZ_HA

Anexo 7: Albert Costa - Com esculpeix el cervell el bilingüisme?



Com esculpeix el cervell el bilingüisme?
Albert Costa, Professor d'investigació ICREA a la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
66a Reunió Científica de la Societat Catalana de Neuropsicologia - www.NeuroPsicologia.cat - [Twitter.com/scnps](https://twitter.com/scnps)

4:28 / 29:58

Com esculpeix el cervell el bilingüisme?
243 visualizaciones • 20 sept. 2015

SocietatCatalanaNPS
106 suscriptores

SUSCRIBIRSE

Link: <https://youtu.be/jTBi1Zm0OqY>